



にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ 令和 5年 3月 20日号
 20 de março de 2023
 (Esp) 20 de marzo de 2023
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL. (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく 四郷地区HPでは『お知らせ
 よごう』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase
 Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado
 de Yogou" en colores.

わす 忘れなく! いぬ 犬の とうろく 登録と きょうけんびょうちゅうしゃ 狂犬病注射
 Não esqueça! Registro e Vacinação Antirrábica do seu cão
 (Esp) ¡No se olvide! Registro y vacuna contra la rabia de su perro

生まれてから91日以上にちいじょうの犬いぬの飼かい主ぬしは、登録とうろくの手てつづ続つきをしてください。

Proprietários de cães com mais de 91 dias de vida, devem efetuar o trâmite de registro.
 (Esp) Los dueños de perros con más de 91 días de nacidos, deberán hacer el trámite de registro.



必ず、毎年1回、狂犬病きょうけんびょうの予防注射よぼうちゅうしゃをきょうけんびょうよぼうちゅうしゃしてください。狂犬病きょうけんびょう予防法よぼうちゅうしゃという法律ほうりつで決きまっています。

Leve seu cão, 1 vez ao ano, sem falta para receber a vacina antirrábica. Procedimento definido pela Lei da Prevenção contra Raiva.

(Esp) Vacune a su perro, sin falta 1 vez al año contra la rabia. Esto está determinado por la ley de prevención contra la rabia.



日時・場所 Data, horário e local / (Esp) Fecha, hora y lugar

がついつか すい 4月5日 (水) 5 de abril (quarta) / (Esp) Miércoles, 5 de abril	15:00 ~ 15:25	ささがわしょうがっこう 笹川小学校 Sasagawa Shougakkou
がつ にち もく 4月27日 (木) 27 de abril (quinta) / (Esp) Jueves, 27 de abril	13:00 ~ 13:20	たかはなだいらちゅうおうしゅうかいじょ 高花平中央集会所 Takahanadaira Chuuo Shuukaijo
	13:45 ~ 14:20	よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center



持ち物 Trazer / (Esp) Traer:

①登録のある犬は・・・3月下旬に届くハガキと注射のお金
 Se o cão já tem registro: leve o cartão postal que será enviado no final de março e o valor taxa de vacinação
 (Esp) Si su perro ya está registrado: traer el aviso postal que es enviado a finales de marzo y la tarifa para la vacuna

②初めて登録する犬は・・・登録と注射のお金
 Se o cão vai ser registrado pela primeira vez: leve o valor das taxas de registro e da vacinação
 (Esp) Si va a registrar a su perro por primera vez: llevar la tarifa del registro y de la vacuna

※市外で登録があり、転入登録する犬は、集合注射会場では受付できませんので、下記までお問い合わせください。

Se possuir registro de outra cidade e ainda vai fazer transferência, entre em contato conosco pois neste local de vacinação coletivo não será aceito.
 (Esp) Los perros registrados en otra ciudad y que se han mudado a ésta, no podrán ser aceptados en el lugar de vacunación en grupo. Informaciones, llame al número del departamento municipal indicado más abajo.



費用 Taxas / (Esp) Costo:

★集合注射... 1頭3,400円 Vacinação: 3.400 ienes por cão / (Esp) Vacunas en grupo: 3.400 yenes por perro
 ★登録... 1頭3,000円 Registro: 3.000 ienes por cão / (Esp) Registro: 3.000 yenes por perro

集合注射は新型コロナウイルス感染症発生状況により中止になる場合があります。

As vacinações coletivas podem ser canceladas devido a situação do surto de infecção do Novo Coronavírus.
 (Esp) Las vacunas en grupo pueden cancelarse en función del brote de la nueva infección por coronavirus.



日程が近づいてきたら市ホームページを確認してください。

Verifique o homepage de Yokkaichi quando a data se aproximar.

(Esp) Consulte el sitio web de la ciudad para confirmar las fechas a medida que se acercan.

【問合せ先】衛生指導課 ☎352-0591

Informações: Departamento de Orientação Sanitária / (Esp) Informaciones: Departamento de Orientación Sanitaria
 Eisel Shidou-ka ☎059-352-0591

こども子育て交流プラザへ遊びに行こう!
Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!
(Esp) ¡Vamos a ir a jugar! Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños



●問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)

☎330-5020 • FAX 334-0606 HP: <https://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)

☎059-330-5020 • FAX 059-334-0606 HP: <https://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

<p>がついたち ど ぶつか にち 4月1日(土)、2日(日) 10:30~11:30 • 14:00~16:00 1 (sábado) e 2 (domingo) de abril Das 10h30 às 11h30 e 14h às 16h (Esp) Sábado 1 y domingo 2 de abril 10:30~11:30 /14:00~16:00</p>	<p>ゆめ みんなの夢インタビュー たいしょう さい さい 対象：4歳~18歳 Entrevista sobre sonhos para o futuro. Dirigido a: crianças a partir de 4 anos até 18 anos (Esp) Entrevista a todos. ¿Cuál es tu sueño en la vida?. Dirigido a niños entre 4 años hasta 18 años. しょうらい ゆめ しんがつき もくひょう ゆめ しゅうろく おんせい 将来の夢、新学期の目標などあなたの夢をおしえてね。収録した音声は、後日CTY-FMで放送されます。 Conte quais são seus sonhos sobre o futuro e suas metas para o novo semestre. O áudio gravado será transmitido em CTY-FM posteriormente. (Esp) Cuéntanos tus sueños para el futuro, tus objetivos para el nuevo año escolar, etc. La grabación de audio se emitirá en CTY-FM en una fecha posterior.</p>
<p>がつとおか げつ 4月10日(月) 10:30~11:00 10 de abril (segunda) Das 10h30 às 11h (Esp) Lunes, 10 de abril 10:30~11:00 hs</p>	<p>たいしょう みしゅうがくじ 対象：未就学児 ちょうちょをつくろう Vamos fazer borboletas. Dirigido a: crianças em idade pré-escolar (Esp) ¡Vamos a hacer mariposas! . Dirigido a niños en edad preescolar. は え たの シール貼りやお絵かきを楽しみます。 Vamos nos divertir desenhando e colando adesivos. (Esp) Disfruta con las pegatinas y el dibujo.</p>
<p>がつ にち ど 4月15日(土) 10:00~11:15 15 de abril (sábado) Das 10h às 11h15 (Esp) Sábado, 15 de abril Entre las 10:00 a 11:15 hs</p>	<p>たいしょう 対象：どなたでも よかパパひろば Espaço de Papais de Yokkaichi (Yokapapa). Dirigido a: todas as pessoas (Esp) Espacio para padres de Yokkaichi (Yokapapa). Dirigido a todos, sin restricción. こんかい かみふぶき こうりゅう ば 今回は、紙吹雪あそびをします。パパたちの交流の場、おしゃべりタイムもあります。 Esta vez, vamos brincar com confete. Há também um espaço para os papais interagirem e conversarem. (Esp) Esta vez jugaremos al confeti. También habrá un tiempo de charla para que los padres se conozcan y socialicen.</p>
<p>がつ にち すい 4月26日(水) 15:30~16:15 26 de abril (quarta) Das 15h30 às 16h15 (Esp) Miércoles, 26 de abril Entre las 15:30 a 16:15 hs</p>	<p>たいしょう しょうがくせい 対象：小学生 ボールでレクリエーション Recreação com bola. Dirigido a: crianças idade escolar primária (Esp) Recreación con pelota. Dirigido a estudiantes de primaria. つか ボールを使っていっぱいあそぼう。 Vamos nos divertir brincando com bola. (Esp) Juguemos muchos juegos juntos con el balón.</p>



※新型コロナウイルス感染症対策のため、運営内容を変更する場合があります。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações para as medidas contra Infecções do Novo Coronavírus.

(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse para prevenir una nueva infección por coronavirus.

開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。お電話でお問い合わせください。

Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone.

(Esp) Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.



ヘルスリーダーによる

Aula "iki iki" ministrada por especialistas em saúde (Esp) Clase "iki iki" a cargo de "Health Leader"

きょうしつ イキイキ教室

介護予防のための無理のないストレッチや筋トレ、レクリエーションなどで楽しく体を動かします。

お誘い合わせの上、お気軽にご参加ください。

Movimentaremos o corpo de uma forma divertida com recreações de treinamento muscular e exercícios de alongamento sem esforços desnecessários para prevenção de cuidados e assistência. Participem sem cerimônias, convidando seus amigos.

(Esp) Vamos a ejercitarnos en un ambiente alegre haciendo ejercicios con estiramientos y entrenamientos musculares sin esforzarnos, recreaciones, etc. para prevenir cuidado y atención en la tercera edad. Vengan a participar sin reparo invitando a sus amigos.

◎参加される方は、マスクの着用や、水分補給をお願いします。

Para os participantes, favor utilizar máscara e manter-se hidratado.

(Esp) Las personas a participar, colocarse mascarilla y no olvidarse en reponer agua y las sales al cuerpo.

◎発熱や咳等の風邪症状がみられる方、基礎疾患をお持ちの方で感染リスクを心配される方は、参加を控えていただくようお願いいたします。

状況により中止となる場合があります。

Evite participar se tiver sintomas de resfriado, início de febre ou tosse, ou se tiver uma doença subjacente, ou se estiver preocupado com o risco de infecção. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) Abstenerse de participar si tiene algún síntoma de resfriado como fiebre o tos, o si tiene una enfermedad en tratamiento y le preocupa el riesgo de infección. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

◎当日は、動きやすい服装・タオル・飲み物をお持ちください。

Venha de roupa apropriada para exercícios, traga toalha e, se lhe for necessário, alguma bebida

(Esp) En este día, vengan con prendas que les facilite hacer ejercicios y traigan toalla y alguna bebida.

▲開催予定日：4月20日、5月18日、6月15日、7月20日、8月休み、9月21日、10月19日、11月休み、12月21日、令和6年1月18日、2月15日、3月21日、いずれも第3木曜日

Data programada: 3.ª quinta do mês, dia 20 de abril, 18 de maio, 15 de junho, 20 de julho, 21 de setembro, 19 de outubro, 21 de dezembro de 2023 e 18 de janeiro, 15 de fevereiro, 21 março de 2024. Não haverá aulas no mês de agosto e novembro.

(Esp) Fecha programada: 3er jueves del mes; día 20 de abril, 18 de mayo, 15 de junio, 20 de julio, 21 de septiembre, 19 de octubre, 21 de diciembre 2023, y 18 de enero, 15 de febrero, 21 de marzo 2024. Mes de agosto y noviembre, no hay clases.

▲時間：13:30 ~ 15:00

Horário: das 13h30 às 15h / (Esp) Hora: entre las 13:30 a 15:00 hs

▲場所：四郷地区市民センター1階 和室

Local: Yogou Chiku Shimin Center Sala Washitsu - 1º andar

(Esp) Lugar: 1º piso, Sala de Washitsu del centro cívico Yogou Chiku Shimin Center

▲内容：ストレッチ・筋トレ体操、レクリエーション、脳トレなど

Conteúdo: Exercícios de treinamento muscular e alongamento, recreações, exercícios cerebrais, etc.

(Esp) Contenido: Ejercicios con estiramientos y entrenamientos musculares, recreación, ejercicios para el cerebro (entrenamiento cerebral), etc.

▲問合せ先：高齢福祉課 ☎ 354-8170

Informações: Departamento de Bem-Estar de Idosos / (Esp) Informaciones: Departamento de Bienestar para las Personas Mayores

Kourei Fukushi-ka ☎ 059-354-8170



さんかひむりょう もうしこ ぶよう
参加費無料・申込み不要

Gratuito e sem necessidade de inscrição

(Esp) Participación gratuita y sin necesidad de inscripción

れいわ ねん がつついたちてすうりょうげんかく
令和5年4月1日手数料減額スタート

A redução das taxas será disponível a partir de
 1º de abril de 2023.

(Esp) La reducción de tarifas estará disponible
 a partir del 1 de abril de 2023.

りょう しょうめいしょ てすうりょう
利用できる証明書と手数料

Certificados disponíveis e taxas
 (Esp) Certificados disponibles con sus correspondientes importes

じゅうみんひょう しょうめいしょ
**マイナンバーカードで住民票や証明書がコンビニ
 取得できます！しかも安い！**

Adquira certificados, tais como atestado de residência etc., em lojas de conveniência utilizando seu cartão My Number! E é mais barato!
 (Esp) Podrá obtener su Certificado de Residencia y otros certificados en tiendas de conveniencia con su tarjeta My Number.
 ¡Y ojo que es más barato!

しょうめいしょ しゅるい 証明書の種類 Tipo de certificados (Esp) Tipo de certificados	てすうりょう 手数料 Taxas / (Esp) Derechos		しゅどく しょうめいしょ 取得できる証明書 Certificados que podem ser adquiridos (Esp) Certificados que se pueden obtener
	こうふ コンビニ交付 Emitido nas lojas de conveniência (Esp) Expedido en tiendas de conveniencia	まどぐちこうふ 窓口交付 Emitido no balcão de atendimento (Esp) Expedido en ventanillas	
じゅうみんひょう うつ 住民票の写し Atestado de Residência (Esp) Certificado de Residencia (Juumin-hyou)	えん 150円 150 ienes / (Esp) 150 yenes	えん 200円 200 ienes / (Esp) 200 yenes	ほんにんぶん ほんにん どういつせたい かた ぶん 本人分および本人と同一世帯の方の分 Da pessoa (individual) ou com os membros da família (completo) (Esp) Para el interesado y para las personas que están dentro de la misma familia del interesado
いんかんとろうくしょうめいしょ 印鑑登録証明書 Certificado do Registro do carimbo / (Esp) Certificado de Registro del Sello (Inkan Touroku Shoumei-sho)	えん 150円 150 ienes / (Esp) 150 yenes	えん 200円 200 ienes / (Esp) 200 yenes	ほんにんぶん いんかんとろうく かた 本人分のみ (印鑑登録している方のみ) Somente da pessoa (da pessoa que registrou seu carimbo) (Esp) Sólo para el interesado que tiené registrado su sello
しゅどくかせいしょうめいしょ 所得課税証明書 Certificado de renda e tributação / (Esp) Certificado del Impuesto sobre la renta (Shotoku Kazei Shoumei-sho)	えん 150円 150 ienes / (Esp) 150 yenes	えん 200円 200 ienes / (Esp) 200 yenes	ほんにんぶん さいしんねんどぶん 本人分かつ最新年度分のみ Somente da pessoa e referente ao último ano fiscal (Esp) Sólo para el interesado y solamente del año fiscal más reciente
こせきしょうめいしょ 戸籍証明書 (戸籍謄本・抄本) Registro familiar (Completo / Individual) Koseki Shoumeisho (Koseki Touhon / Shouhon) (Esp) Cópia (Touhon) / Extracto (Shouhon)	えん 350円 350 ienes / (Esp) 350 yenes	えん 450円 450 ienes / (Esp) 450 yenes	ほんにん ほんにん どういつこせき かた げんざいこせき 本人および本人と同一戸籍の方の現在戸籍のみ (四日市市に本籍がある方) Somente o registro familiar atual da pessoa (individual) ou com os membros da família (completo) (Honekei registrado em Yokkaichi) (Esp) Sólo el Registro familiar actual del interesado y aquellos que estén dentro del mismo registro familiar del mismo (Para quienes tengan su Domicilio Legal (Honekei) registrado en la ciudad de Yokkaichi).
こせき ふひょう うつ 戸籍の附票の写し Koseki no Fuhyou (Esp) Registro Civil Suplementario (Koseki no Fuhyou)	えん 150円 150 ienes / (Esp) 150 yenes	えん 200円 200 ienes / (Esp) 200 yenes	



りょう てんぽ
利用できる店舗
 Lojas disponíveis / (Esp) Tiendas disponibles

セブンイレブン、ファミリーマート、ローソン、
 ミニストップ、イオンリテールなど
 Seven Eleven, Family Mart, Lawson, Mini Stop, Aeon Retail etc.

てんぽ しょうさい しょうぼう かく
 ※店舗の詳細な情報は、各コンビニエンスストア
 等のホームページをご覧ください。
 Para obter informações detalhadas sobre as lojas, consulte
 o site de cada loja de conveniência.
 (Esp) Para obtener información detallada sobre las tiendas,
 visite los sitios web de las respectivas tiendas de conveniencia.

しゅどく じかん
取得できる時間
 Horário disponível / (Esp) Horario disponible

へいじつ どにちしゅくじつ ねんまつねんし てんけんび のぞ
 平日・土日祝日も (年末年始と点検日を除く)
 Dias úteis, sábados, domingos e feriados (Exceto feriados do
 final e início do ano e dias suspensos para manutenção)
 (Esp) Tanto los días laborables como los fines de semana y los días
 festivos (excepto las fiestas de Año Nuevo y los días de inspección).

6:30~23:00

かくてんぽ えいぎょうじかん ゆうせん
 ※各店舗の営業時間が優先されます
 O horário de funcionamento de cada loja é priorizado
 (Esp) Se da prioridade a los horarios de apertura de cada tienda

※マイナンバーカード交付時に設定した利用者証明用電子証明書の暗証番号 (数字4桁) が必要です。
 Será necessário o número de senha (4 dígitos) do certificado eletrônico que foi definido quando o Cartão do My Number foi
 emitido, para verificação do usuário.
 (Esp) Se requiere el PIN (número de cuatro dígitos) del certificado electrónico de identificación de usuario establecido en el
 momento de la emisión de la tarjeta My Number Card.

※発行された証明書の返金・交換はできません。
 Os certificados emitidos não podem ser devolvidos ou trocados.
 (Esp) Los certificados emitidos no se pueden reembolsar ni sustituir.

よっかいちし
四日市市ホームページ
 Homepage de Yokkaichi
 (Esp) Página web de la ciudad
 de Yokkaichi

